



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE OURO PRETO
INSTITUTO DE CIÊNCIAS HUMANAS E SOCIAIS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS: ESTUDOS DA LINGUAGEM



Disciplina SEMINÁRIO DE ESTUDOS DA TRADUÇÃO		Código PGL123	
Departamento de Letras/Programa de Pós-Graduação em Letras: Estudos da Linguagem		Unidade ICHS	
Carga Horária Semestral 60/ha	Carga Horária Semanal 04/ha	Créditos 04	Caráter Optativo
Linha de Pesquisa: Tradução e Práticas Discursivas			
Ementa: Seminário de tópico variável. Enfoque de teoria, crítica e prática da tradução.			
Bibliografia: <ul style="list-style-type: none">Alves, F. A triangulação como opção metodológica em pesquisas empírico-experimentais em tradução. In: Pagano, A. S. (org.). <i>Metodologias de pesquisa em tradução</i>. Série Estudos Linguísticos, v.3. Belo Horizonte: FALE-UFMG, 2001. p. 69-92.Alves, F.; Vale, D. Probing the unit of translation in time: aspects of the design and development of a web application for storing, annotating, and querying translation process data. <i>Across Languages and Cultures</i>, v. 10, n. 2, 2009, p. 251-273.Alves, F.; Vale, D. On drafting and revision in translation: a corpus linguistics oriented analysis of translation process data. <i>TC3. Translation: Corpora, Computation and Cognition</i>, v. 1, n. 1, 2011, p. 105-122.Alves, F.; Gonçalves, J. L. Investigating the conceptual-procedural distinction in the translation process: a relevance-theoretic analysis of micro and macro translation units. <i>Target</i>, v. 25, n. 1, 2013, p. 107-124.Alves, F., Koglin, A., Mesa-Lao, B. et al. Analysing the impact of interactive machine translation on post-editing effort. In M. Carl et al. (Eds.), <i>Translation Process Research: Exploring the TPR-DB</i>, 2016, p. 77-94.Bernardini, S. Think-aloud protocols: achievements, limits, future prospects. <i>Target</i> v. 13, n. 2, 2001, p. 241-263. (Disponível em http://www3.uji.es/~aferna/EA0921/3c-TAPs.pdf)CARL, Michael et al. The process of post-editing: a pilot study. In: SHARP et al. (Ed.). <i>Proceedings of the 8th International NLPCS Workshop</i>. Copenhagen: Copenhagen Business School, 2011. p.131-142.Carl, Michael. Translog-II: a Program for Recording User Activity Data for Empirical Translation Process Research. Paper presented at The Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation. 2012, Istanbul, Turkey.Ericsson, K. A.; Simon, H. A. <i>Protocol analysis: verbal reports as data</i>. Cambridge: MIT Press, 1984/2. ed. 1993.Gonçalves, J. L. Pesquisas empírico-experimentais em tradução: os protocolos verbais. In: Pagano, A. S. (org.). <i>Metodologias de pesquisa em tradução</i>. Série Estudos Linguísticos, v.3. Belo Horizonte: FALE-UFMG, 2001. p. 13-39.Gonçalves, J. L. <i>O desenvolvimento da competência do tradutor: investigando o processo através de um estudo exploratório-experimental</i>. 2003. 241 f. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos) — Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte.			



- Hvelplund, K. T. J. Eye tracking and the translation process: reflections on the analysis and interpretation of eye-tracking data. In: R. M. Martín (ed.), *Minding Translation*. Con la traducción en mente (MonTI Special Issue 1). 2014. p. 201-223.
- Hvelplund, K. T. Eye tracking and the process of dubbing translation. *Fast-forwarding with Audiovisual Translation*. ed. / Jorge Díaz-Cintas; Kristijan Nikolić. 2017.
- Hurtado, A.; Alves, F. Translation as a cognitive activity. In: J. Munday (ed.). *The Routledge companion to translation studies*. Londres & New York: Routledge, 2009. p. 54-73.
- Kussmaul, P.; Tirkkonen-Condit, S. Think-Aloud Protocol Analysis in Translation Studies. *TTR* 81 (1995): 177– 199. (Disponível em <https://www.erudit.org/en/journals/ttr/1995-v8-n1-ttr1482/037201ar.pdf>)
- Jääskeläinen, R. Can experimental translation studies offer something to practising translators? In: *Synaps*, 22/2008, 35–41. (Disponível em <https://brage.bibsys.no/xmlui/handle/11250/2404116>)
- Jakobsen, A. L. Logging target text production with Translog. In: HANSEN, G. (Ed.). *Probing the process in translation: methods and results*. Copenhagen Studies in Language, v.24. Copenhagen: Samfundslitteratur, 1999. p. 9-20.
- Jakobsen, A. L. Effects of think aloud on translation speed, revision, and segmentation. In: Alves, F. (ed.). *Triangulating translation: perspectives in process oriented research*.
- Jakobsen, A. L., Jensen, K. T. H. Eye movement behaviour across four different types of reading task. In S. Göpferich, A. L. Jakobsen & I. M. Mees (eds). *Looking at Eyes: Eye-Tracking Studies of Reading and Translation Processing*, vol. 36, 2008, p. 103-124.
- Neunzig, W. Empirical studies in translation: methodological and epistemological questions. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 24, n. 2, 2011, p. 15-39. (Disponível em <http://www.readcube.com/articles/10.7202/1013393ar>)
- O'Brien, S. Eye-tracking and translation memory matches. In *Perspectives: Studies in Translatology* 14(3), 2006, p. 185-205.
- O'BRIEN, Sharon. Eye tracking in translation process research: methodological challenges and solutions. In: Mees, Inger M. and Alves, Fabio and Gopferich, Susanne, (eds.) *Methodology, technology and innovation in translation process research: a tribute to Arnt Lykke Jakobsen*. Copenhagen studies in language, 38. Samfundslitteratur, Copenhagen. 2009. pp. 251-266.
- Pagano, A. S. (org.). *Metodologias de pesquisa em tradução*. Série Estudos Lingüísticos, v.3. Belo Horizonte: FALE-UFMG, 2001. Apresentação, p. 7-11. (Disponível em <http://www.letras.ufmg.br/site/e-livros/Metodologia%20de%20Pesquisa%20em%20Tradu%C3%A7%C3%A3o.pdf>)
- Pavlovic, N.; Jensen, K.T.H. Eye-tracking translation directionality. In: Pym Anthony and Alexander Perekrestenko (eds.), *Translation Research Projects 2*, Tarragona, Spain: Intercultural Studies Group. 2009. p. 93-109.
- Rodrigues, Cássio. A abordagem processual no estudo da tradução: uma meta-análise qualitativa. *Cadernos de Tradução*, v. 2, n. 10. In: ALVES, Fabio (Org.). *O processo de tradução*. Florianópolis: NUT-UFSC. 2002. p. 23-57. (Disponível em <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6143/5701>)
- Rothe-Neves, R. Medidas em tempo real para estudos experimentais em tradução: explorando o programa Translog. In: Pagano, A. S. (org.). *Metodologias de pesquisa em tradução*. Série Estudos Lingüísticos, v.3. Belo Horizonte: FALE-UFMG, 2001. p. 41-67.